

INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 153-154_2017

CONTENTS	PAGE
ISO/TC 37 News	2
ISO/TC 37 Annual Meeting Week	2
International Conference on "Industry 4.0 meets Language and Knowledge Resources"	3
Infoterm Projects	3
Horizon 2020 EU-Project IN LIFE: INdependent LIVING support Functions for the Elderly	3
UNESCO's Internet governance glossary (IGG) – update	4
Conferences and Workshops	4
Workshop on Strategic Aspects of Standardisation and Certification in the Field of eAccessibility & eInclusion	4
News from Infoterm Members and Partners	5
11th Conference "Hellenic Language and Terminology"	5
International Terminology Summer School	5
LSP 2017 – 21st Conference on Language for Specific Purposes 2017	5
2nd international conference on terminology Scientific, administrative and educational dimensions of terminology Institute of the Lithuanian language and Lithuanian terminology forum	5
Kamusi: Every word in every language	6
Infoterm Association matters	6
Books and Journals published by Infoterm Members	6
Proceedings	8
Books and Journals received	8

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

International Information Centre for Terminology
(Infoterm)

Gumpendorfer Strasse 65/1

c/o CO SPACE

1060 Wien, ÖSTERREICH

Tel: +43-664-7313 1771

Fax: +43-1-587 6990

URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder

Editor/Rédacteur: Christian Galinski

Layout: Stella Giraldo

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2017

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, periodisch erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official periodical of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm Members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.



ISO/TC 37 Annual Meeting Week Vienna, Austria, 25 June – 30 June 2017

2017, the Annual Meetings of ISO/TC37 were hosted by the Austrian Standards Institute (ASI). Infoterm supported the organization and standardizing activities of ISO/TC 37 in its role as 'Twinned Secretariat'.

As usual, the Annual Meeting Week started with the ISO/TC 37 Forum and a meeting of the Advisory Group (ISO/TC 37/AG), on Sunday, 25 June 2017. Meetings of the working groups (WG) took place from Monday 26 to Thursday 29 June, while the plenary meetings of the sub-committees (SC) and of the technical committee itself took place on Friday 30 June.

136 experts delegated by national member bodies of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37 discussed in the respective WG meetings standards under revision or newly proposed standards.

Infoterm is not only involved in several concrete standardization activities in ISO/TC 37 and other committees, but functioning as Twinned Secretariat it also takes care of some of the strategic external relations of this TC.

Standards concerning 'language' and 'languages'

Concerning 'languages' Infoterm contributes to the revision of ISO 639-4 *Codes for the representation of names of languages – Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines* by a Project Team of ISO/TC 37/SC 2/JWG07 (joint working group of ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4). The revision of ISO 639-4 will have an impact on the texts of the other parts of multipart ISO 639. It does not deal with the language codes whose maintenance is carried out by the ISO 639/RAs-JAC (Joint Advisory Committee of the Registration Authorities of the ISO 639 codes).

Considerations concerning 'language' as such are crucial in at least three standardization activities which have to be coordinated:

- ISO/TR 20694 *Typology of language registers* (developed by ISO/TC 37/SC 1/WG 4 *Socioterminology* aims at identifying and describing language registers
- ISO/WD 21636 *Description and identification of language varieties* (developed by ISO/TC 37/SC 2/WG 1 *Language varieties*) represents a systematic approach from the point of view of documentation of resources of linguistic data
- Extension of ISO/TS 24620-1:2015 *Language resource management – Controlled natural language (CNL) – Part 1: Basic concepts and principles* by a new part on "rule-based (technical) communication".

The latter two will already include aspects complying with *Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion* ([Recommendation 2016](#)) as adopted by ISO/TC 37.

Pre-TC 37 conference and workshop activities

Infoterm supported the organization of the following activities preceding the ISO/TC 37 meetings:

- International Conference on *Industry 4.0 meets Language and Knowledge Resources* (ILKR 2017 <http://www.ilkr.at/>), 22-23 June 2017 (see page 3)
- 3 Workshops organized on 24 June aimed to support of ongoing TC 37 standardization activities and prepare the grounds for new standardizing activities

ISO/TC 37 meetings in 2018

The next ISO/TC 37 Annual Meeting Week will be held in Hangzhou (China), from 10 to 15 June 2018. It will be preceded by an international conference focusing on "language and knowledge resources".

The ISO/TC 37 community, the Austrian Federal Chamber of Commerce (WKO) and the Austrian Standards Institute (ASI) organized the International Conference *Industry 4.0 meets Language and Knowledge Resources* ([ILKR 2017](#)) held at the Austrian Standards Institute (ASI).

The themes of the Conference were:

- New challenges and requirements for language services
- Requirements for terminology and knowledge resources
- Special focus on data safety, quality, interoperability and re-purposing
- Future challenges
- Terminology theory and its applications

On 24 June, ILKR 2017 was followed by three workshops:

Workshop 1: *Theoretical Foundations of Terminology Science and Applications*

...focused on the theoretical foundations of terminology science and applications. Particular attention was paid to the current ISO standards and their capabilities to meet the challenges of the digital world, and recent theories from both linguistic and conceptual points of view (such as ontology for terminology).

Workshop 2: *eCI@ss and Multilingual Product Master Data Management (P-MDM) enablers for Industry4.0*

...dealt with a systematic approach on multilingual Product Master Data Management (P-MDM) for increasing overall efficiency in B2B eBusiness. P-MDM comprises a set of processes, governance, policies, standards and tools that consistently defines and manages product master data exchange (i.e. non-transactional data entities) within organizations and to business partners. Processes here refer to collecting, aggregating, matching, consolidating, quality-assuring, persisting and distributing multilingual product data throughout an organization. For implementing eProcurement and Industry 4.0 applications, multilingual P-MDM – including classification and cataloguing – became a core requirement.

Workshop 3: *Controlled Language and Rule-based Technical Writing*

The successful workshops on the *Controlled Natural Language simplifying language use* at LREC 2014 (*Language Resources and Evaluation Conference*) and the 6th CLAW Workshop on *Controlled Language Applications* at LREC 2016 embraced an open range from applications to standardization. The 2017 workshop focused on aspects of standardization of controlled language applications and their related research and implementation issues extended towards the wider perspective of ‘controlled communication’, and Rule-Based Technical Writing (RBTW).

Infoterm Projects



Horizon 2020 EU-Project IN LIFE: INdependent Living support Functions for the Elderly



Infoterm’s role in IN LIFE concentrated on work package (WP) WP 9 *Dissemination, standardisation, training and best practices*, and therein on Task A9.3 *Standardisation and interoperability* and Task A9.4 *Best practices recommendation and promotion*.

Infoterm’s main deliverable so far, D9.8 *Dissemination and standardisation plan* (revision 2 of earlier deliverables), will be finally updated by the end of 2017. Major achievements of the Infoterm involvement in IN LIFE Task A9.3 so far are:

- *IN LIFE Standardization Plan* (part 3 of D9.8) comprising:
 - an overview of the field of standardization
 - an in-depth investigation on standards pertinent to the scope of IN LIFE
- *IN LIFE Database of information on standards related to eAccessibility and eInclusion*
- Implementation of the *IN LIFE Standardization Plan* through
 - active contribution to standardization activities
 - initiatives to facilitate participation of PwD in standardization activities
 - organizing input to strategic activities at EU and international level
- *Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility & eInclusion*

In addition to the study part of D9.8, Infoterm established a most comprehensive collection of information on pertinent standards in the form of the *IN LIFE Database of information on standards related to eAccessibility and eInclusion*. Based on the experience with the obstacles encountered in the course of collecting this information, the *Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility & eInclusion* was formulated at a *Workshop on Strategic Standardization Issues* in the framework of the 15th International Conference on *Computers Helping People with Special Needs* ([ICCHP 2016](#)).

Recommendation 2016 was endorsed early 2017 by the *Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe* (AAATE). Since then many organizations, institutions and networks – including ISO/TC 37 – have endorsed Recommendation 2016 (which can be done online at the [AAATE website](#)). AAATE further decided to relaunch its Special Interest Group (SIG) *Standardization*, and will use the IN LIFE Database as a tool for (a) attracting interested people for the SIG, (b) for organizing contributions to ongoing and initiating new standardization activities, and (c) supporting certification efforts.

As another side-effect of D9.8 it was found out that there would be many more standards which should at least mention that the requirements of eAccessibility and eInclusion should be duly observed.



UNESCO's Internet governance glossary (IGG) – update

The aim of the IGG is to enable the participation of Arabic speakers in the further development of the Internet. It is now accessible [online](#). Its detailed [methodology](#) provides practical ideas for the application or adaptation of the IGG and its methodology in other countries or regions.

Several countries with language communities facing similar situations with respect to the lack of terminologies are interested in the blend of the terminological approach with specialized lexicography approaches. The keen way to use terminology identification and extraction tools also met with interest.

Conferences and Workshops



Workshop on Strategic Aspects of Standardisation and Certification in the Field of eAccessibility & eInclusion

Sheffield, England, 12 September 2017

Recent surveys reveal how little 'experts' in the field of eAccessibility and eInclusion know about standards. Therefore, the proper application of standards in day-to-day work may become a problem, if not a legal issue. This Workshop introduced findings of IN LIFE and other projects, and focused the presentations and discussions on those aspects of standardization and certification which are of primary concern to management, policy makers, decision makers in administration.



11th Conference "Hellenic Language and Terminology"

Athens, Greece, 9–11 November 2017

The Hellenic Society for Terminology organizes this conference in cooperation with several Greek cooperation partners. The [11th Conference](#) aims to present the current situation of the Greek language from a terminological point of view, as well as methods, practices and tools of terminology science, and their application in the Greek language environment – both from a monolingual and interlingual point of view – in order to promote terminological research and contribute to the terminological enrichment of the Greek language. Topics range from theoretical aspects (such as linguistic-ontological principles of terminology, didactics and terminology, LSP and lexicographical studies) to practical application aspects (such as terminology standardization, management of terminology resources, specialized translation, legal issues, terminology policies). The Hellenic Network for Terminology (EDO) will be introduced.



International Terminology Summer School

TSS 2017



TSS 2017 took place at the Technische Hochschule Köln (TH Köln) in Cologne (Germany) from 10 to 14 July 2017, with about 80 participants from some 40 countries and almost every continent. As usual, TSS offered a one-week intensive, practice-oriented training course covering a comprehensive overview of the methods and principles of terminology management. The course was designed for language and terminology professionals, students and researchers who are looking for a practice-oriented, state-of-the-art introduction to terminology management in theory and practice.



LSP 2017 – 21st Conference on Language for Specific Purposes 2017 “Interdisciplinary Knowledge-Making: Challenges for LSP Research”, Norway Business School (NHH), 28-30 June 2017

LSP 2017 was organized by the Department of Professional and Intercultural Communication at NHH. The European Symposium on Language for Specific Purposes has for four decades been a key venue for LSP research and an important meeting ground for researchers and practitioners from around the world. The topic of the conference was: Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research. Providing an overview of the topics of the conference the book of abstracts can be downloaded from the [conference webpage](#).



2nd international conference on terminology Scientific, administrative and educational dimensions of terminology Institute of the Lithuanian language and Lithuanian terminology forum, Vilnius, 1-2 June 2017

The conference on terminology successfully took place with contributions from experts who provided a useful panorama on the themes of the conference. Mr Christian Galinski was invited as keynote speaker. His conference was about the *Internet of Things – Hype and reality – Crucial issues about IoT technology and ‘content’ of human-machine communication*. Ms Stella Giraldo gave a presentation on *Pragmatics for developing a terminological glossary – UNESCO’s Internet Governance Glossary (IGG)*.



Kamusi: Every word in every language

The **Kamusi** team has released tools for the public that provide much better vocabulary translation than Google Translate among the included 60 languages which will yield 3,500 highly accurate bilingual dictionaries by the end of the year. **Kamusi's** progress is due to a new approach whereby the team decided to finish proving the concept first, and find funding later. **Kamusi Labs** is now an international 'virtual' laboratory for computational linguistics. Graduate and undergraduate students from near and far join the project for summer or term-time internships. The students – this summer 20 students from eight countries – gain experience, satisfy credit obligations from their home universities, and see immediate results from their work.

Most of **Kamusi's** recent focus has been more technical than linguistic. Several resources for individual languages are in the pipeline for autumn, with computer science students tasked to work with data sets and language communities for their mother tongues. The **Kamusi** team especially invites linguistically-oriented faculty to have their students talk with **Kamusi Labs** about interesting projects for their thesis research.

You are invited to use Kamusi free services

Multilingual Dictionaries:

- http://kamusi.org/dictionary_list
- iPhone: <https://is.gd/PDXJ15>
- Android: <https://is.gd/lyODZI>

Swahili Dictionary:

- iPhone: <https://is.gd/kD5zlg>
- Android: <https://is.gd/fzHI2R>

72-language Emoji Dictionary:

- <http://telegram.me/emojworldbo>

Infoterm Association matters



18th session of the Infoterm General Assembly Vienna, Austria, 27 June 2017

The 18th session of the Infoterm General Assembly (IGA) took place in conjunction with the ISO/TC 37 meetings at the Austrian Standards Institute (ASI), on 27 June 2017.

The Infoterm President and the Secretariat, as well as a number of representatives of Infoterm Members reported on their activities. The reports are summarized in Annex 3 to the 2017 IGA Report.

Infoterm welcomed as new member the University of Pécs Library and Centre for Learning, Pécs (Hungary), which was warmly welcomed by the General Assembly.

The next statutory meetings of Infoterm will take place in Hangzhou, in June 2018 – again in conjunction with the ISO/TC 37 meetings.

Books and Journals published by Infoterm Members

Recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

Termcat, Centre de Terminologia



Universitat Politècnica de Catalunya; Enciclopèdia Catalana

[Diccionari d'enginyeria civil](#) [online]

© TERMCAT, Terminology Centre, 2017

This *Dictionary of civil engineering* collects 3,470 terms related to civil engineering, specifically construction engineering, ground engineering, cartographic engineering, hydraulic engineering, environmental and health engineering, marine engineering, and transportation engineering – each entry with Catalan denominations and definitions, equivalents in Spanish and English, and, eventually, explanatory notes.



Xarxa Vives d'universitats

[Nomenclatura de gestió universitària](#) [online]

© TERMCAT, Terminology Centre, 2017

This *Nomenclature of university management*, a result of the collaboration between the Vives Network and TERMCAT, contains 465 terms with equivalences in Spanish and English, and provide usage notes where necessary. Its aim is to provide an online version of the work carried out by the Language Committee of the Vives Network through the working group on Terminology and Nomenclature. At the subsequent meeting, the Infoterm Executive Board reelected Ms Albina Auksoriūtė as President.



Barcelona Zoo Foundation, Catalan Ornithological Institute

[Diccionari dels ocells del món: Ocells no passeriformes](#) [online]

Barcelona © TERMCAT, Terminology Centre, 2016

This *Dictionary of the birds of the world: non-passerine birds*, the first part of a broader project, which will also include the terms of passerine bird species, gathers 4,510 terms related to non-passerine birds, classified into 35 orders and 105 families. Each entry contains one or more Catalan common names, equivalents in Spanish, French, English and German, and the scientific name of the species. 268 entries are illustrated.

RaDT – Council for German-Language Terminology



[Terminologiewissenschaft](#) [Terminology Science]

© RaDT, 2017, 16 p.

This position paper (in German, to be translated into other languages) outlines the interdisciplinary nature of terminology science, summarises the theoretical foundations, introduces aspects of research and states the importance of terminology science for other scientific domains.

DTT – German Association for Terminology



REINEKE, Detlef, ed.

[edition](#)

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT), 2016, Vol.11, N° 2, 40 p. ISSN 1862-023X

This issue – besides contributions in German – contains an article by Frieda Steurs on *SCATE: Smart Computer-Aided Translation Environment – What about terminology in the translation process?*



REINEKE, Detlef, ed.

[edition](#)

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT), 2017, Vol.12, N° 1, 24 p. ISSN 1862-023X

This issue – besides contributions in German – contains an article by Bassey E. Antia on *Electronic terminology glosses, communities of practice and multilingual academic literacies*.

LKI – Institute of the Lithuanian Language (LKI)



AUKSORIŪTĖ, Albina, ed.

TERMINOLOGIJA

Vilnius: [Lietuvių kalbos institutas](#), 2016, N° 23, 276 p. ISSN 1392-267X

This issue deals with current and historical issues of terminology science and its applications. Besides contributions in Lithuanian, three articles in English discuss formation of legal terminology (S. Griniewicz), structure and semantics of economic terminology (E. Logunova), and formation in Lithuanian, Russian and English terminology works (L. Mockienė, S. Rackevičienė).

ZEMLEVIČIŪTĖ, Palmira

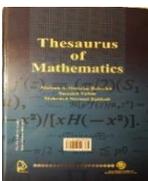
XVII–XVIII Amžiaus mažosios lietuvis žodinių terminologinė medicinos leksika

Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2016, 517 p. ISBN 978-609-411-181-5.



The scientific monograph by Dr Palmira Zemlevičiūtė on *Terminological lexis of medicine in 17-18th century dictionaries published in Lithuania Minor* (in Lithuanian) deals with the semantics and expression of the terminological lexis of medicine collected from the six most important contemporary bilingual Lithuanian-German and German-Lithuanian dictionaries. The publication provides a comprehensive analysis of the meanings, composition and origin of this lexis and describes its main features.

Irandoc – Iranian Research Institute for Information Science and Technology



HOSSEINI BEHESHTI, Molouk-Sadat; VAFAIE Saeedeh; EGHBALI NOROOZI, Mehrdad

Thesaurus of Mathematics

Iranian Research Institute for Information Science and Technology (Irandoc) Saeedeh Vafaie, ed.

Tehran: Chapar Publishing Co., 2015. 835 p. ISBN 978-964-7519-88-5

This bilingual thesaurus covering Persian-English terms was compiled based on ISO 5964.

TC STTS – Technical Committee of Scientific and Technical Terminology Standardization, L'viv Polytechnic University



Ukraine Term Problems Journal, 2016, N° 842, 1-182p. ISSN 0321-0499

This issue contains about 35 articles grouped under theoretical principles, lexicography and interlanguage relations, natural sciences terminology, and Humanitarian sciences terminology, followed by an informative section (information, proceedings, opinions). The title and abstract as well as keywords of the articles are given in Ukrainian and English. The same applies to the table of content.

Proceedings



Proceedings of the XIV International Scientific Conference “Problems of Ukrainian Terminology” WordWorld 2016. 29 September ~ 1 October 2016, L'viv (Ukraine).

Lviv: Lviv Polytechnic National University, 2016. 102 p. ISBN 978-617-607-958-3.

The proceedings contain a contribution by Christian Galinski on *Terminology and multilingual product masterdata management. International standards for structured content – A prerequisite of eCommerce*. pp. 44-63

Books and Journals received

John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, Kyo and L'HOMME, Marie-Claude, eds.

Terminology

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2016, Vol. 22, N° 2, 116p. ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and further information, see: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/15699994/22/2>

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization



UNESCO and the International Institute of Educational Planning (IIEP)

[Six ways to ensure higher education leaves no one behind](#)

© UNESCO, Global education monitoring report: policy paper 30, 2017. 10 p. [ED/GEMR/MRT/2017/PP/30](#).

This policy paper, written in partnership with the UNESCO International Institute for Education Planning (IIEP), makes policy recommendations for equitable and affordable higher education to better support the implementation of the SDG agenda. To do this, it reviews recent trends in higher education expansion, identifies disparities in student participation, examines policy tools and practices for fostering equity, and explores ways to target assistance at those who need it most.

Tekom – German Association for Technical Communication, e.V.



tekom-Frühjahrstagung 2017. Conference Programme

Focus: Den Weg von der Dokumentation zur Information gestalten
[Turning Documentation into Information]

Stuttgart: tekom, 30 pages, brochure, 2017

About 550 participants and visitors to the exhibition discussed emerging challenges in Technical Communication. This 2017 Spring Conference aimed at professionals and analysts who care about instructions and operating manuals in the industry and among service providers and want to improve quality. The PPT slides of the presentations are available: [here](#)

JAT – Japan Association of Translators



Japan Association of Translators (JAT), eds.

Translator Perspectives 2016

Japan: JAT, 2016, 71 p. ISBN 978-4-906408-13-9

© 2016 Japan Association of Translators

“This year, the publication committee did not ... edit the contributors' essays.” The essays are to inform and inspire both translators and translation clients. Although JAT has copyright on this anthology, each author has ownership rights over his/her essay and is free to use it as s/he sees fit. See [Online consultation or download](#)

SPRINGER-Verlag



DREWER, Petra; SCHMITZ, Klaus-Dirk

Terminologiemanagement: Grundlagen – Methoden – Werkzeuge

[Terminology Management: Fundamentals – Methods – Tools]

Berlin: Springer-Verlag, 2017, 239 p. ISBN 3662533154, 9783662533154

This book (in German) aims at helping companies and organizations in the design and implementation of terminology management solutions. It describes how terminology professionals would elaborate, adjust and manage basic prerequisite for building a corporate language. In addition, the authors show how terminology management processes can be usefully included in the multilingual documentation creation.

Georg Olms Verlag



ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert; SCHMITZ, Klaus-Dirk

Einführung in die Terminologearbeit [Introduction to Terminology Work]

Georg Olms Verlag, 2016, 335 p. ISBN 3487150565, 9783487150567

For this 7th edition (in German) of one of the 'classics' of introductions into terminology work (first edition in 1989) both form and content have been thoroughly revised in keeping with the latest developments. The chapters on computer-based terminology and on training and further education in terminology, and some of the theoretical chapters have been completely rewritten. The aims of the book are to provide (a) an introduction to the most important areas of terminological theory and (b) a guide to practical work with terminology, giving plenty of space to the methods and problems of multilingual and IT-supported work with terminology.

AAATE – Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe



DE WITTE, Luc, ed.

Technology and Disability

Amsterdam: IOS Pres, 2017, Vol. 29, N° 2, 52p. ISSN 1055-4141

This journal communicates knowledge about the field of assistive technology (AT) devices and services, within the context of the live of endusers – persons with disabilities (PwD) and their family members. While the topics are technical in nature, the articles are written for broad comprehension despite the reader's education or training.